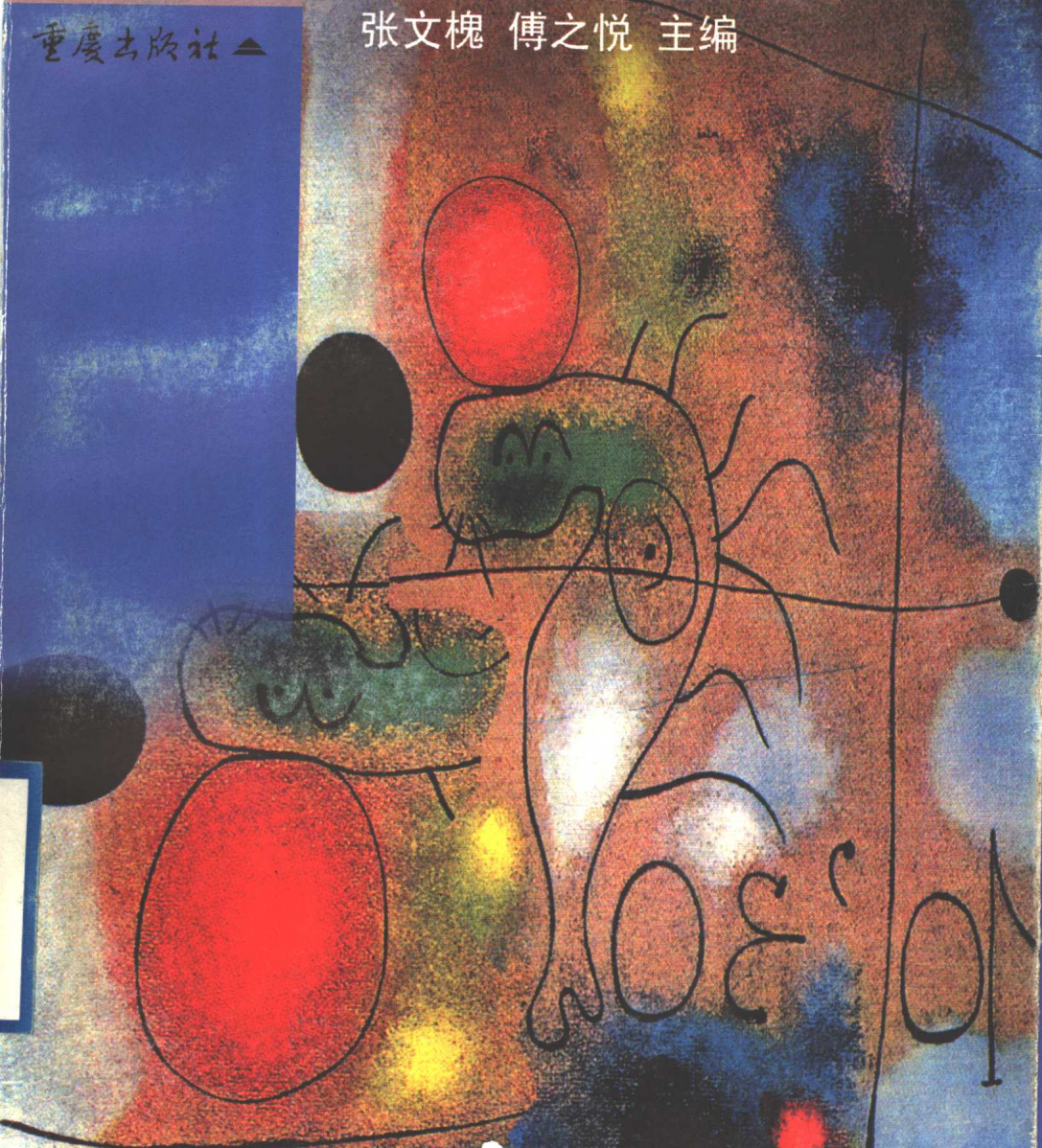


新世纪百科
知识金典
XINSHIJI
BAIKE ZHISHI
JINDIAN

重庆出版社

现当代诗歌 名篇赏析 6

张文槐 傅之悦 主编

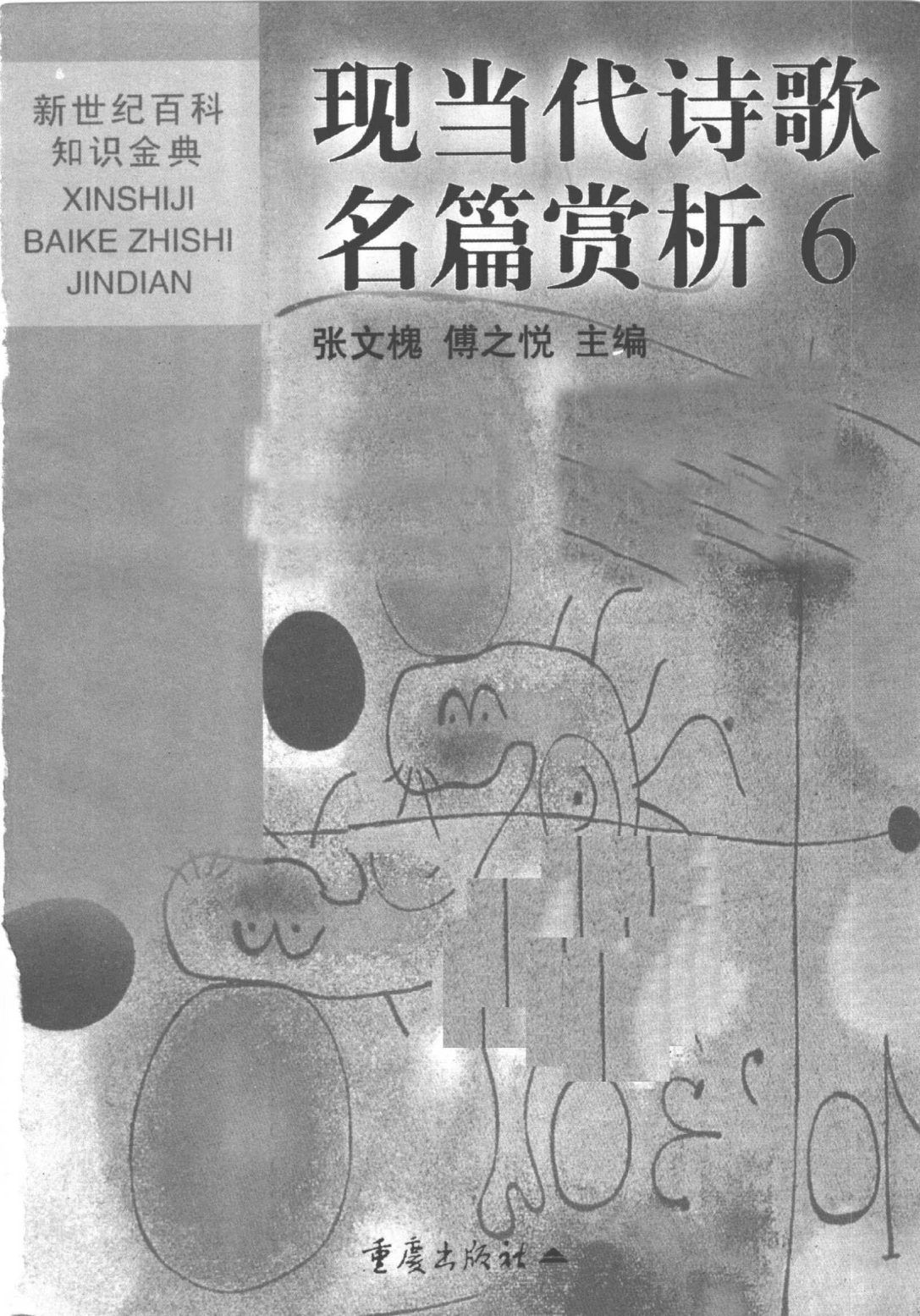


新世纪百科
知识金典
XINSHIJI
BAIKE ZHISHI
JINDIAN

现当代诗歌 名篇赏析 6

张文槐 傅之悦 主编

重庆出版社

The background of the cover features a dark, textured grey area. On the left, there are several large, solid black circles of varying sizes. In the center and right, there are faint, hand-drawn line sketches. One sketch depicts a figure with a large, rounded head and a small body, possibly a child or a stylized animal. Another sketch shows a more complex figure with multiple limbs or appendages. The overall style is abstract and artistic, complementing the literary theme of the book.

责任编辑 傅天琳
封面设计 金乔楠
技术设计 聂丹英

新世纪百科知识金典
现当代诗歌名篇赏析 6
张文槐 傅之悦 主编

重庆出版社出版、发行（重庆长江二路205号）
新华书店经销 重庆新华印刷厂印刷

*

开本 850×1168 1/32 印张 6.125 插页 4 字数 152 千
1999 年 4 月第一版 1999 年 4 月第一版第一次印刷
印数：1—5,000

*

ISBN 7 - 5366 - 4226 - 1/1·847
定价：9.20 元

新世纪百科知识金典

◆ 顾问(以姓氏笔画为序):

马少波 王伯敏 刘厚生 乔羽
冰心 全山石 江平 杨子敏
李家顺 张岱年 张振华 柯灵
柳斌 铁木尔·达瓦买提
桑弧 桑桐 秦怡 蒋孔阳
翟泰丰 蔡子民 滕藤 滕久明
戴爱莲 魏巍

◆ 总主编:

张虞 李书敏

◆ 副总主编:

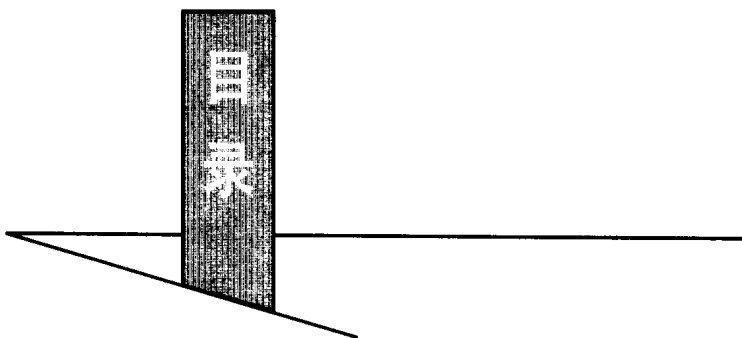
许友梅 陈金才 熊静敏 黑淑琴
蒲华清 薛振安 柏家栋 傅之悦

◆ 总编委(以姓氏笔画为序):

文晓村 王中玉 叶延滨 曲炜
许友梅 陈金才 吴申耀 李书敏
李荣昌 沈寂 张虞 张文槐
杨巍 郑达东 郑可仲 单树瑶
柏家栋 钟代福 徐卓平 夏树人
梁子高 曾如信 傅之悦 黑淑琴
蒲华清 缪新亚 熊静敏 薛振安

主 编:张文槐 傅之悦

副主编:陆继椿 孙正荃



[英 国]

威廉·莎士比亚	十四行诗第 66 首	1
	“活下去还是活,这是问题”	3
本·琼生	致西丽娅	6
	出色的查莉丝	8
约翰·弥尔顿	失明述怀	10
	给西里亚克·斯基纳	12
威廉·华兹华斯	我一看见天上的彩虹	14
	太阳早已下山	16
	黄水仙	18
塞缪尔·泰勒·柯勒律治	大汗游苑	21
拜伦	想从前我们俩分手	24
	哀希腊	27
波西·比希·雪莱	音乐的柔美声音沉寂后	35
	奥齐曼迭斯	37
	西风颂	39
	爱的哲学	45

约翰·济慈	蝮蛇与蚰蚰	47
哈德利·柯勒律治	她的外貌并不漂亮	50
伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁	爱人	52
丁尼生	鹰	55
	磨坊主的女儿	57
	过沙洲	59
罗伯特·勃朗宁	异域乡思	61
	夜会	64
狄更斯	无题	66
克莉斯蒂娜·罗赛蒂	想念	68
	歌	70
	生日	72
史蒂文生	风	74
	我的妻子	77
	安魂曲	79
吉卜林	如果	81
梅斯菲尔德	恋海热	83
	美	85
	西风	87
民间叙事诗	罗宾汉与山谷郎阿林	89

[爱尔兰]

威廉·勃特勒·叶芝	“当你老了”	95
	因尼斯弗里岛	97
西默斯·希尼	挖掘	99

[苏格兰]

罗伯特·彭斯	友谊地久天长	102
--------	--------------	-----

[法 国]

- 龙沙 悼玛丽之死 105
- 维克多·雨果 诗人走到田野上 107
- 波德莱尔 信天翁 109
- 人和海 111
- 保尔·魏尔伦 秋歌 113
- 阿拉贡 1940 年的理查二世 115
- 伊夫·博纳富瓦 深沉的光 119

[西班牙]

- 维森特·阿莱桑德雷·梅洛 两黑暗之间的一道闪光 121

[葡萄牙]

- 欧仁尼奥·德·安特拉德 墓志铭 124

[意大利]

- 埃乌杰尼奥·蒙塔莱 我牵着你的手 126

[希 腊]

- 柏拉图 歌 129
- 亚里士多德 致荣誉 131
- 卡瓦菲 蜡烛 133
- 在港湾 135

[加拿大]

- 约翰·马克雷 在佛兰德的田野上 137

[美 国]

朗费罗	乡村铁匠	139
	箭和歌	142
	得失	144
爱默生	康科德赞歌	146
埃德加·爱伦·坡	安娜蓓尔·李	148
惠特曼	从地里上来吧,父亲	151
	一天晚上,我在战场上站了一班	
	奇异的岗	155
艾米莉·狄金森	心灵选择了自己的朋友	158
罗伯特·弗罗斯特	火与冰	160
桑德堡	草	162
	雾	164
爱德华·肯明斯	梦后的瞬间	166
詹姆斯·赖特	躺在松树岛吊床上作	168
	访哈代的故乡	170
	秋之歌	172
	祝福	174
约翰·阿什贝里	街头音乐家	176

[智 利]

伽·密斯特拉尔	我喜欢爱情	178
---------	-------------	-----

[巴 西]

阿尔维斯	黑人匪徒(节选)	180
------	----------------	-----

[乌拉圭]

胡安娜·德·伊巴博罗 生命与根 183

[马达加斯加]

弗拉文·兰纳依沃 恋歌 186

[英国] 威廉·莎士比亚

威廉·莎士比亚(1564—1616),英国著名诗人、戏剧家。出身于手工业者家庭,约在 1584 年去伦敦谋生,1592 年作为演员和剧作家而成名。一生共创作戏剧 37 部、长诗两首和 154 首十四行诗。他的戏剧作品被公认为是欧洲乃至世界戏剧史上最杰出的作品,《哈姆雷特》、《李尔王》、《奥赛罗》、《麦克白》、《罗密欧与朱丽叶》、《威尼斯商人》等剧本至今仍在世界各地上演。

十四行诗第 66 首

对这些都倦了,我召唤安息的死亡,——
譬如,见到天才注定了做乞丐,
空虚的草包穿戴得富丽堂皇,
纯洁的盟誓受到了恶意的破坏,
高贵的荣誉被可耻地放错了地位,
强横的暴徒糟蹋了贞洁的姑娘,
邪恶,不法地侮辱了正义的完美,
拐腿的权势损伤了民间的健壮,
文化,被当局统制得哑口无言,
愚蠢(俨如博士)控制着聪明,
单纯的真理被唤作头脑简单,
被俘的良善伺候着罪恶将军;
对这些都倦了,我要离开这人间,

只是,我死了,要使我爱人孤单。

(屠岸译)

[赏析]

诗人在当时上流社会中的交往,使他憎恶这社会中的一切不合理现象,使他甚至厌倦了生命,愿意离开这骗子横行的世界,忠诚坚贞人的地狱。诗人怒气难平,痛心疾首;居然“天才注定了做乞丐”,“空虚的草包穿戴得富丽堂皇”!人的价值与社会位置相背离,是非黑白混淆颠倒已到如此程度!

这首诗是莎士比亚十四行诗中的一颗明珠,“最动人心弦的,最美的“一首”,因为正如克尔纳这位评论家所说:“这首诗中没有一个字在今天不具有丰富的含义;整首诗是如此地具有普遍意义,如此地不受时间的局限。”

诗人在此诗中以强烈的对比度,如“天才”与“乞丐”、“暴徒”与“姑娘”、“愚蠢”与“聪明”、“良善”与“罪恶”……揭露了社会的黑暗,增加了诗的控诉力量,显示出诗人洁身自爱不同流合污的品格。

诗的结构十分凄婉深沉,表现了诗人对这个世界的唯一的一点留恋:我死了,自己的爱人会孤单。给人留下了难以磨灭的印象。

(张文槐)

“活下去还是不活,这是问题”

活下去还是不活:这是问题。
要做到高贵,究竟该忍气吞声
来容受狂暴的命运矢石交攻呢,
还是该挺身反抗无边的苦恼,
扫它个干净?死,就是睡眠——
就这样;而如果睡眠就等于了结了
心痛以及千百种身体要担负的
皮痛肉痛,那该是天大的好事,
正求之不得啊!死,就是睡眠;
睡眠也许要做梦,这就麻烦了!
我们一旦摆脱了尘世的牵缠
在死的睡眠里还会做些什么梦,
一想到就不能不踌躇。这一点顾虑
正好使灾难变成了长期的折磨。
谁甘心忍受人世的鞭挞和嘲弄,
忍受压迫者虐待、法庭的拖延、
衙门的横暴、做埋头苦干的大才
受作威作福的小人一脚踢出去,
如果他只消自己来使一下尖刀

就可以得到解脱啊？谁甘心挑担子，
拖着疲累的生命，呻吟，流汗，
要不是怕一死就去了没有人回来的
那个从未发现的国土，怕那边
还不如会怎样，因此意志动摇了，
因此就宁愿忍受目前的灾殃，
而不愿投奔另一然未知的苦难？
这样子，顾虑使我们都成了懦夫，
也就这样子，决断决行的本色
蒙上了惨白的一层思虑的病容；
本可以轰轰烈烈的大作大为，
由于这一点想不通，就出了别扭，
失去了行动的本分。

(卡之琳 译)

[赏析]

这是一段著名的独白，出自莎士比亚《哈姆雷特》第三幕第一场。

王子哈姆雷特热爱父亲。在他的心目中，父亲体现了人所有一切的美德。王子憎恨杀父凶手克罗迪斯，在凶手身上集中了哈姆雷特所鄙视的全部丑恶。克罗迪斯不仅是邪恶的化身，而且是毒化周围所有人物的精神病源，是一个盗国窃位的暴君。现实中的一连串骇人事件把哈姆雷特对生活的理想观念所建立的空中楼阁打了个粉碎，他经受的痛苦，是他目睹世上存在着无数的邪恶所造成的，王子的思想感情受到了彻底震动。如何对待邪恶的问题，在他看来成了真正的生与死的问题。

“活下去还是不活”，这充满了沉重、阴郁、警惕、怀疑……王

子洞察一切的理智对世上样样都充满了问号。哈姆雷特在人生中头一次发觉自己跟死亡靠得很近。王子在独白中所列举的人生祸患，全然不是一个王子身上可能发生的不幸，却是普通老百姓所遭遇的苦难，他把自己的内心烦恼同人民的苦难等量齐观。

是对邪恶“忍气吞声”还是“反抗”，哪一样更高贵？哈姆雷特没有投身于“无边的苦恼”，没有逃避斗争。他在坚强和软弱的斗争中，长于思考，并且不短于行动。斗争在哈姆雷特内心从未间断，在这段独白中，他内心的悲剧达到了顶点，他是全剧中最积极主动的行动者。

王子的话充满格言警句，他观察精确，妙语惊人，冷嘲热讽，单刀直入，三言两语便道破事情本质，饱含哲理，充满启迪。

（张文槐）

本·琼生

本·琼生(1573—1637),是莎士比亚同时代人,除写剧本外,也写诗,是十七世纪初英国文坛主要作家之一。他的诗凝练简洁,格律严谨,《致西丽娅》即是这样的代表作之一。

致西丽娅

请用你的眼神为我祝酒,
我也用我的眼睛为你干杯!
愿你把一个热吻留在杯中,
天下的醇醪算它最美;
我灵魂渴望着这一杯啊,
啜饮一口心也醉。
即使众神仙献出他们的美酒,
我也不愿交换这神圣的一杯!

我曾经赠你一环玫瑰,
不是为了荣耀和献媚,
只为花环祈福,
愿它永不枯萎。
蒙你对它亲吻呼吸,
又把花环给我送回;
从此它永久鲜艳、芳香,

只因你赐给它无比光辉！

(袁广达 梁葆成 译)

[赏析]

这首诗最初见之于诗人的抒情诗集《森林》，据说是取材于希腊诡辩家菲罗斯特拉图斯约在公元 250 年所写的散文情书。全诗二节，每节 1、3、5、7 行为抑扬格四音步，2、4、6、8 行为抑扬格三音步，讲究押韵，注重格律，形式优美。由于诗人过分地遣词造句，力求在表达爱情上有所突破，反而影响了感情的充分流露。然而从整体上看，这首诗从内容到形式仍然达到一定程度的统一，不失为精品之作。

(左文中)